

Nota número 274 de Hartzenbusch

Folio 76, página 1.<sup>a</sup>, línea 8.

Con una letra que dice **Miau**.

Lo mismo la segunda edición de Cuesta; la tercera **Miu**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 76, línea 7.—Ortego, página 154, línea 5.

Con una letra que dice, **Miau**.

Luego, no es tercera de Cuesta. ¡Que tengamos que respetar el mayar de los gatos para ir examinando las ediciones del *Quijote*, tiene en realidad chiste, señor Hartzenbusch!... Y todo por un **Miau** ó un **Miu**. ¿Qué *Quijote* nos aplicaría Cervantes si esto presenciara? ¿Y cómo llamamos por fin á esa dama, Miaulina ó Miulina? Yo la regalo al que la acepte, que no estoy por gatas que muerden, arañan y mayan miau... ó miu... f... f... f... Aceptemos por fin las dos, y así no hay queja.

Nota número 275 de Hartzenbusch

Folio 76, 1.<sup>a</sup> página, línea 16.

Otra vez **carcanos** por **carcaños**. En la línea 6, contando de abajo arriba, **bebian** por **beben**; en la línea 4, contada de la misma manera, **cubren** por **criban**; en la penúltima, **Termodoante** por **Termodonte**: erratas corregidas en la segunda y en la tercera edición de Juan de la Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 76, línea 15.—Ortego, página 154, líneas 14 y 29.

**Carcaños**.—S.

Línea 25, **beuen**; en la 27, **criban**; en la 29, **Termodonte**.

Luego, según estas correcciones, este ejemplar es segunda ó tercera edición de Cuesta y da lecciones no interrumpidas á la fototipográfica, que tiene la friolera de diez y seis errores en esa página, como puede comprobarse en los capítulos XII y XIII.

¿No sería mejor, señores aficionados al *Quijote*, aconsejar á todos los que beben con los rebaños fantásticos y les cubren con su polvo ilusorio, aplicaran los carcaños á la señorita Miulina ó Miaulina para que Sancho hablase claro, y don Quijote no fuera tan loco, que nos trajera fuera de nuestro centro á todos los curiosos que de él nos ocupamos?

Nota número 276 de Hartzenbusch

En el mismo folio 76, 1.<sup>a</sup> página, línea 12, contando de abajo arriba.

*Muchos caballeros*.

Así dicen las tres ediciones de Cuesta; pero débese leer **muchos caballeros y gigantes**, porque en este mismo folio, á la vuelta, se lee: «Sancho Panza... volvía la cabeza, á ver si veía **los caballeros y gigantes** que su amo nombraba; y... dijo... **hombre ni gigante ni caballero** de cuantos vuestra merced dice, parece por todo esto; á lo menos, yo no los veo.» Aunque no veamos la palabra **gigantes** en esta cláusula en las ediciones primitivas del *Quijote*, Cervantes quiso **nombrarlos**, quiso que dijese **gigantes**: cumplamos la voluntad del autor.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 76, línea 21.—Ortego, página 154, línea 19.

*Muchos caulleros*.—S.

Seamos francos, señores comentaristas: no vayan ustedes á crear más tonterías; dice caballeros, pues basta. Si Sancho volvía la cabeza, tan buena la tenía como su amo, como la pudieran tener los carneros y los gigantes, y como la tenían la mayor parte del siglo XVII, que tan perfectamente ridiculizó el gran Cervantes. Y por cierto que todo lo que allí consigna en su libro, merece el visto bueno en éste del fósforo.

Nota número 277 de Hartzenbusch

En el mismo folio 76, 1.<sup>a</sup> página, línea 5, también contada de abajo arriba.

*Los mentuosos que pisan los masílicos campos*.



**Montuosos** dicen las ediciones de Cuesta, segunda y tercera, seguidas por todas. El adjetivo **montuoso** no se suele aplicar á hombres, sino á terrenos; sin embargo, leemos en el **Pelayo** de *El Pinciano* (Madrid, 1605, folio 283) estos versos:

«Estos deja, y después, á corto trecho,  
Otros le oyen que dice:—¡Oh castellanos,  
Sublimes y **montuosos** en el pecho,  
Aunque habitáis á los lugares llanos!  
Igualé á vuestra fama vuestro hecho, etc.»

**Montuosos** parece que significa aquí, en sentido figurado, **nobles, de alto espíritu, de altos pensamientos. Mentuosos**, voz no conocida en nuestro idioma, si fué formada sobre la latina **mentum**, querría decir **barbilludos**; pero tienen estas páginas del *Quijote* tantas erratas, que dan ocasión á sospechar si acaso no escribiría Cervantes **mentuosos** ni **montuosos**, sino otro calificativo: **montañeses** por ejemplo, ó **membrosos** ó **membrudos**.

**Masilicos** parece adjetivo correspondiente á los **másitos**, nación africana; si no es que el autor escribiese **masicitos**, denominando así á los habitantes del monte **Masicito** ó **Masicites** y sus cercanías, el cual separa la Licia de la Pánfilia.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 76, línea 29.—Ortego, página 154, líneas 26 y 27.  
*Los Montuosos que pisan los Masilicos campos.*—S.

Luego, es segunda ó tercera de Cuesta. Y dejémoslos de más ampliaciones, pues temo que al darlas suceda aquí al señor Clemencín lo que le dijimos cuando el *Libio* por *libre*.

Nota número 278 de Hartzenbusch

Folio 76, 1.<sup>a</sup> página, últimas líneas.

*Los que sangran por muchas y diversas vías, al dorado Pactolo.*

No está mal y suena bien la palabra **vías**; y quizá sería **venas** lo que Cervantes escribiese.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 76, líneas 32 y 33.—Ortego, página 154, líneas 29 y 30.

*Los que sangran por muchas y diversas vías, al dorado Pactolo.*—S.

El reino orgánico en sus seres hace conozcamos y describamos las venas cuando de anatomía se trata: la geografía describe las riberas, vías, canales, acequias; y la crítica en literatura nos aconseja consignemos lo que los autores escribieron, sin variar el diccionario de la ciencia, que al no hacerlo así sembramos el caos científico.

Nota número 279 de Hartzenbusch

Folio 76 vuelto, primeras líneas.

*Los persas, arcos y flechas, famosos partos...*

Trozo estropeado, corregido en la segunda y tercera edición de Cuesta, donde se lee: *Los persas, en armas y flechas famosos, los partos...*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 76 vuelto, líneas 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>.—Ortego, página 154, líneas 31 y 32.

*Los Persas, en arcos, y flechas famosos: los Partos, los Medos, que pelean huyendo.*—S.

Luego, es segunda ó tercera de Cuesta.

Nota número 280 de Hartzenbusch

Folio 76 vuelto, últimas líneas y 1.<sup>a</sup> del 77.

*Encomiendo al diablo hombre, gigante ni caballero... parece por todo esto.*

Parece que después de la palabra **diablo** habría en el original de Cervantes un **si** para que dijese: **Encomiendo al diablo si hombre, gigante ni caballero... parece.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 76, líneas 32, 33 y 1.<sup>a</sup> del 77.—Ortego, página 155, líneas 24, 25 y 26.

*Señor encomiendo al diablo hombre ni Gigante, ni cauallero de quantos vuestra merced dize parece por todo esto.*—S.



Que se coloque una coma después del *diablo*, y todo queda bien.

Nota número 281 de Hartzenbusch

Folio 77, página 1.<sup>a</sup>, línea 10, contando de abajo arriba.

*Veros azules ni endiablados.*

**Endiablados** ¿sería un adjetivo de color, como **azules**? ¿Sería **encarnados** ó **colorados**? ¿Qué entendería Sancho por **veros**? En alguna provincia de España llaman **beros** á las uvas tintas cuando principian á pintar.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 77, línea 23.—Ortego, página 156, línea 11.

*Ni veros azules, ni endiablados.*—S.

Veros: s. m. pl. *Blas*. Forros casi de la figura de una U de plata y azul.

Veros grandes: que sólo se encontraban en número de dos ó tres piezas en el escudo.—Veros pequeños: especie de paño blanco que usaron antiguamente los reyes de Francia en lugar de forro.—VERO.—*Blas*. Cada una de las figuras como copas ó vasos de vidrio que se presentan en las armerías en forma de campanitas ó sombrerillos pequeños, que son siempre de plata y azules.

Y no quiero hablar más de vendimias y me caño.

Nota número 282 de Hartzenbusch

Folio 77 vuelto, líneas 7 y 8.

*Don Quijote..... discurriendo á todas partes, adónde estás, soberbio Alifanfuón.*

En la segunda edición de Cuesta se corrigió el nombre de **Alifanfarón**; pero el verbo **decía**, enmienda mucho más necesaria, no se puso hasta la otra reimpresión, donde ya se lee que: «Don Quijote..... discurriendo á todas partes **decía**: ¿Adónde estás?»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 77 vuelto, línea 6.—Ortego, página 156, líneas 26, 27 y 28.

*Don Quijote..... discurriendo á todas partes. Adónde estás soberbio Alifanfarón.*—A.

No se dirá que no soy imparcial, acepto lo que debo y describo lo que hallo.

Nota número 283 de Hartzenbusch

Folio 78, 1.<sup>a</sup> página, líneas 8 y 9.

*Este Maglimo que me persigue.*

Conformes en el **Maglimo** de las tres ediciones de Cuesta; la de la Imprenta Real (1647) dice **Maligno**: variante oportuna, aunque la circunstancia de aparecer escrita con mayúscula inicial la peregrina dicción **Maglimo** puede hacer sospechar si escribiría Cervantes **Malgesi**, nombre de un mago, introducido por él en la comedia titulada: **La Casa de los Celos**. También pudo ser **mágico**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 78, líneas 8 y 9.—Ortego, página 157, línea 24.

*Y este Maglimo que me persigue.*—C.

Nota número 284 de Hartzenbusch

Folio 78 vuelto, al fin.

*Por ventura, el que ayer mantearon, ¿era otro que el hijo de mi padre? Y las alforjas que hoy me faltan..... ¿son de otro que del mismo?*

Ganaría el texto omitiendo los adverbios **ayer** y **hoy**, sobre todo el primero, porque el manteamiento de Sancho había sido en aquel mismo día.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 78 vuelto, línea 29.—Ortego, página 159, líneas 3, 4, 5 y 6.

*¿Por ventura el que ayer mantearon, era otro que el hijo de mi padre? Y las alforjas que oy me faltan con todas mis alhajas, son de otro que del mismo?*—S.

Nota número 285 de Hartzenbusch

Folio 79, 1.<sup>a</sup> página, línea 6.



*Andantes caballeros.*  
Las ediciones de Cuesta segunda y tercera:  
*Caballeros andantes.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 79, líneas 5 y 6.—Ortego, página 159, línea 12.  
*Malaventurados caualleros andantes.*  
Luego, es segunda ó tercera edición.

Nota número 286 de Hartzenbusch

En la misma página, á la mitad.  
*Y es Dios tan piadoso que hace salir su sol sobre los buenos y los malos, y llueve sobre los injustos y justos.*  
Produce mal efecto ver á los injustos favorecidos por el Señor con el beneficio de la lluvia antes que los justos; pero debe ser trueque involuntario de voces, ó del autor ó del impresor. En la novela **Trabajos de Persiles y Sigismunda**, libro III, capítulo XI, escribió Cervantes: «Dios... tiene por costumbre... de hacer salir su sol sobre los buenos y los malos, y llover sobre los justos y los injustos.»  
Y en la comedia **La Gran Sultana**, jornada segunda, dice un tal Madrigal:

«En todas (*lenguas*) saldrá perito,  
Si le place al Infinito  
Sustentador **de los buenos**,  
**Y aun de los malos**, pues hace  
Que á todos alumbre el sol.»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 79, líneas 10, 11 y 12.—Ortego, página 159, líneas 23, 24 y 25.

*Y es tan piadoso, que haze salir su sol, sobre los buenos y los malos, y llueve sobre los injustos y justos.*—S.

Si el mal efecto lo produce anteponer los injustos á los justos, y es preciso para esto recordar en la novela **Trabajos**, etc., más cerca tenemos, sin necesidad de acreditar tanta erudición, recurrir en la misma línea de esa cláusula, que se critica á los buenos antepuestos á los malos... y en paz. ¡Qué espíritu de analizar!...

Nota número 287 de Hartzenbusch

Folio 79, 1.<sup>a</sup> página, líneas 9, 10 y 11, contando desde abajo arriba.

*Así se paraba á hacer un sermón... en mitad de un campo real...*

Lo de **pararse** parece más propio de un **camino real**, que de un **campo real**: por aquél se anda de continuo, y por éste no.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 79, líneas 22, 23 y 24.—Ortego, página 159, líneas 30 y 31.

*Que así se paraua á hazer vn sermón, ó plática en mitad de vn campo real.*—S.

Lo propio es pararse después de andar ó cuando se anda, y como al andar no es preciso viaje uno por camino real ó campo real, si no que se puede ir á campo traviesa, por vereda, camino, campo ó vericuerdo, es preciso mirar donde se pisa, si no hemos de tropezar... y á pesar de todo tropezamos con frecuencia. Nueve errores tiene la página folio 79; cuatro la del mismo folio vuelto de la edición fototipográfica. Si siendo superficie tan lisa se pegan trece tropezones, ¿qué sucedería á don Quijote y á Sancho buscando aventuras? Y los que nunca hemos recorrido *campo real*, ¿qué haríamos si alguna vez estuviésemos en él? De hecho que, haciendo aplicación de ese concepto, no podríamos hacer sermones ni pláticas.

Nota número 288 de Hartzenbusch

Folio 80 vuelto, líneas 10, 11 y 12.

*Les sucedió una aventura, que, sin artificio alguno, verdaderamente lo parecía. Y fué que cerró la noche con alguna oscuridad, etc.*

Cierto que el entrar la noche con alguna oscuridad nada tiene de artificioso, pero menos tiene aún de aventura. Habiéndose de referir uno de muchos incidentes, cualquier novelista, no digamos Cervantes, hubiera escrito aquí: «Les sucedió una aventura... y fué ésta ó fué la siguiente.» Sospechamos que



ha de estar equivocada en el texto la palabra **artificio** y el segundo **que**; se nos figura que habría simplemente escrito el autor: «Les sucedió una aventura... que sin **fascinación** alguna (de las que solía padecer don Quijote), verdaderamente lo parecía (parecía desde luego aventura), y fué **grande**. La noche cerró con alguna escuridad, etc.» **Grande**, escrito en abreviatura con estas tres letras g.<sup>de</sup>, pudo parecer el monosílabo **que**. A don Quijote le pareció que la tal aventura debía ser **grandísima**; y el bachiller Sansón Carrasco la cita en el capítulo III de la **Segunda parte** como una de las que ponderaban más los lectores de **El Ingenioso Hidalgo**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 80 vuelto, líneas 9, 10, 11 y 12.—Ortego, página 162, líneas 12, 13 y 14.

*Les sucedió una aventura, que sin artificio alguno, verdaderamente lo parecía. Y fué, que la noche cerró con alguna escuridad.*—S.

Por ventura, señor Hartzenbusch, ¿omitíó Cervantes la descripción de la aventura? ¿Cuál fué?, pregunta usted con sorpresa!... ¿Pues qué comprenden los clérigos que iban con las hachas... el cadáver que sacaron de Baeza y que llevaban á Segovia?... Lo que sospecho yo es que usted, admirando tanto el *Quijote*, trata V. de discarle. La noche oscura fué necesaria en el novelista para que luciese el acompañamiento del difunto, precisa para asustar á Sancho, inevitable para erizar los cabellos á don Quijote, de absoluta necesidad para que creyese el primero aventura de fantasmas, y para que su señor la calificara de grandísima, y, por fin, el bachiller Sansón Carrasco la creyese una de las que más ponderaban los lectores de *El Ingenioso Hidalgo*. Y así es, señor de Hartzenbusch. Esa noche oscura comprende todo el capítulo XIX.

Nota número 289 de Hartzenbusch

Folio 81, 1.<sup>a</sup> página, líneas 4 y 5.

*No consentiré yo que te toque en el pelo de la ropa.*

Así las tres ediciones de Cuesta: *que te toquen* traen las de la Academia Española.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 81, líneas 3 y 4.—Ortego, página 163, líneas 1 y 2.

*No consentiría yo que te toque en el pelo de la ropa.*—A.

Nota número 290 de Hartzenbusch

En el mismo folio y en la misma página, línea 8.

**Esgremir** *mi espada*.

La segunda edición de Cuesta reprodujo **esgremir**; la tercera trajo **esgrimir**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 81, línea 7.—Ortego, página 163, línea 6.

*Esgremir mi espada.*

Luego, es segunda de Cuesta.

Nota número 291 de Hartzenbusch

En el mismo folio, al fin de la misma página.

*Esta extraña visión.... bien bastaba para poner miedo en el corazón de Sancho, y aun en el de su amo, y así fuera en cuanto á don Quijote.*

No fué, según lo que luego se añade, sino que equivocaron en la imprenta dos voces propias, convirtiéndolas en una impropia. Véase si corre bien la cláusula, leyendo: «Y así **fué** (no en cuanto á don Quijote), que ya Sancho había dado al través con todo su esfuerzo; lo contrario le avino á su amo.»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 81, líneas 30, 31, 32 y 33.—Ortego, página 163, líneas 27, 28, 29 y 30.

*Esta extraña visión á tales horas, y en tal despoblado, bien bastaba para poner miedo en el corazón de Sancho, y aun en el de su amo; y así fuera en cuanto á don Quixote.*—S.

Si á don Quijote se le erizaron los cabellos cuando la



aventura de la noche oscura, ante las luces del difunto, los frailes y el gran miedo que acompañó á Sancho, ¿excluye el que éste le tuviese para eliminar de él al que la acometió? No.

Nota número 292 de Hartzenbusch

Folio 81 vuelto, líneas 13 y 14.

*Deteneos, caballeros, ó quien quiera que sedís.*

Hace mucha falta la conjunción *ó*, que omitieron las dos últimas ediciones de Cuesta: con ella expresó bien Cervantes lo que más adelante dice don Quijote á uno de los encamisados: «Propiamente semejábades cosa mala y del otro mundo;» no caballeros, no personas humanas.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 81 vuelto, líneas 13 y 14.—Ortego, página 164, líneas 6 y 7.

*Deteneos, caualleros, quien quiera que seays, y dadme cuenta.*—A.

Nota número 293 de Hartzenbusch

Folio 83, 1.<sup>a</sup> página, líneas 8 y siguientes, contando de abajo arriba.

*Hizo Sancho costal de su gabán; y recogiendo todo lo que pudo y cupo en el talego, cargó su jumento.*

Se verá después que unos galeotes quitaron á Sancho el **gabán**, y no se llevaron el talego, costal ó lio, donde tenía las provisiones de boca: no hizo, pues, costal su gabán. Difícil es adivinar lo que haría; pero cualquiera sustitución probable es preferible al texto viciado. Nosotros leeríamos **vació** en lugar de **hizo**, de **cebada** en lugar de **de su gabán**, y **atólo** en lugar de **alego**, resultando la variante siguiente: «**Vació** Sancho un costal de **cebada**; y recogiendo **todo** lo que pudo y cupo en él, **atólo**, cargó su jumento, y luego acudió á las voces de su amo.» Que llevasen aquellos señores cebada para sus caballerías, no es increíble, pero es aún más creíble que llevasen **sábanas**, para no usar las de las posadas; y podríase por ello también leer: «Hizo Sancho costal de una **sábana**; y recogiendo todo lo que pudo y cupo en ella, **atada**, cargó su jumento.»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 83, líneas 26, 27 y 28.—Ortego, página 167, líneas 1, 2 y 3.

*Hizo Sancho costal de su gauán, y recogiendo todo lo que pudo, y cupo en el talego, cargó su jumento.*—S.

En la dificultad de la corrección, y en la necesidad de respetar lo que puso el autor, yo cumplo con dejarlo como lo hallo, fundándome en lo siguiente: Los galeotes quitaron el gabán á Sancho, cierto; luego no pudo llenarle. ¿Cómo se concilia esto? Yo creo que Sancho, sin ser retórico, mejor dicho, Cervantes, que lo fué consumado, expresó aquí una gran figura al decir: Sancho hizo su santa voluntad, sinónimo de *Hizo costal de su gauán*, y nada más: realicé mi capricho y santas pascuas; puse en acción mi libre voluntad.

La ocurrencia es graciosa, diréis todos, el pensamiento peregrino: sobre el concepto de los *veros*, economizas la vendimia, y aquí eres nube que todo lo aniquilas, todo lo arrasas. Pues pensemos; hoy en día es muy común y moneda corriente decir: Fulano perdió el gabán, es decir, murió; á Citano le han quitado el gabán, ó lo que es lo mismo, le mataron. ¿Qué relación guarda la vida con el gabán, el homicidio con esta prenda de vestir? Ninguna; y á pesar de todo, y á imitación de lo expuesto, puede uno, armonizándolo con la cláusula que se estudia, llevar ese concepto de Cervantes á las figuras *metonimia*, ó al *sinécdoque*, ó á la *antonomasia*. ¿No se toma en la *metonimia* unas veces el signo por la cosa significada, el costal por lo que contiene? Eres un costal de mentiras, decimos comúnmente al mentiroso. El *sinécdoque* cuando expresamos la materia por la cosa misma, las provisiones de los frailes metidas en el costal, por la libre voluntad de Sancho en representación de su gabán, sinónimo á voluntad; materia de que está hecha una cosa, por la cosa misma, *costal de su gabán*, equivalente al vengativo